

Секция 6
«МЕТОДИЧЕСКИЕ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ, ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ
ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ»

Агопова Н.В.

к.п.н., доц., НИУ «БелГУ», Россия

ЛИНГВОФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ
КУЛЬТУРЫ И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ НА БИЛИНГВАЛЬНОЙ
ОСНОВЕ

В статье затрагиваются вопросы межкультурной коммуникации и формирования билингвальной культуры специалиста. Обучение на билингвальной основе помогает развивать творческое мышление, социальную ответственность, взаимопонимание и толерантность, способствует выработке учебных стратегий и умению работать в сотрудничестве с представителями различных наций и культур.

Ключевые: Культура, межкультурная коммуникация, национальный стиль коммуникации, билингвизм, язык для специальных целей, толерантность.

Agopova N.V

Belgorod National Research University, Russia

LINGUOFUNCTIONAL PEDAGOGICAL CONCEPTION OF CULTURE
AND THE PROBLEM OF BILINGUALISM IN EDUCATION

The paper deals with the problems of intercultural communication and formation of bilingual professional culture. The bilingual education helps to develop creative skills, social responsibility, mutual understanding and tolerance, learning strategies and discover collaborative skills.

Key words: culture, intercultural communication, national style of communication, bilingualism, language for specific purposes, tolerance.

К несчастью, неоспоримо, что народы и государства стремятся сосредоточиться на самих себе и поставить эгоизм в основу своих взаимоотношений, а культуры горделиво прославляют свои отличительные особенности и забывают об общих чертах. Но, несмотря на это, они не острова без общения между ними; взаимное понимание,...сколько бы оно ни было трудным, всегда возможно. Сигуан М., Макки У.Ф.

Современная методическая литература по обучению иностранным языкам располагает большим количеством идей и материалов, готовыми служить интернационализации образования. Это касается в первую очередь работ по теории межкультурной коммуникации, в которых глубоко разработаны проблемы национально-специфического в контактирующих культурах, теоретически описана и методически обеспечена лингвофункциональная педагогическая концепция культуры.

Однако, на занятиях часто встречаются такие задания, при выполнении которых учащиеся выражаются на иностранном языке в соответствии с

представлениями, присущими их родной культуре. Иллюстрацией данного положения может служить пример такой учебно-речевой ситуации: "Вашу машину останавливает полиция за превышение скорости. Попытайтесь убедить полицейского в том, что Вы не нарушали правила дорожного движения".

Какие речевые действия подобная речевая ситуация может вызвать у носителей иной культуры (например, американской)? Затронем лишь те аспекты, которые релевантны к приведенной выше учебно речевой ситуации.

Для американской культуры характерны, среди прочих, следующие особенности: закон или правило, декларированные или зафиксированные в письменном виде, не зависят от изменяющихся условий, не подлежат свободному толкованию или изменению в зависимости от обстоятельств (контекста); высоко ценится индивидуализм личности и все, что с ним связано: личное пространство, личное время, личные планы и обязательства. Приложим выделенные характеристики американской культуры к упомянутой выше учебно-речевой ситуации. Если полицейский останавливает машину за нарушение правил дорожного движения, то представителю американской культуры не придет в голову просить полицейского простить его. Если правило запрещает это, оно не будет нарушено вне зависимости от весомости причин, вызвавших это нарушение. Полицейский просто не будет с Вами спорить. В его когнитивной модели данной ситуации нет места аргументам в пользу изменения правил, т.е. в подобной ситуации общение практически исключается.

Для российской культуры, в противоположность американской, характерны противоположные характеристики: значение и смысл вербального сообщения сильно зависят от невербального контекста, фоновых знаний, социального статуса участников речевого акта и даже от их физического состояния, возраста, внешности, настроения и т.д. Вследствие этого законы и распоряжения имеют массу исключений, часто толкуются произвольно, а иногда и вообще игнорируются по причине личных пристрастий или антипатий; сама личность имеют меньшее значение, а большее значение приобретают правила поведения, чувство ответственности перед социальной группой или товарищем.

В результате когнитивные модели речевого поведения носителя русской культуры в приведенной выше ситуации будут совершенно иными. Русский собеседник постарается привести доводы в оправдание своего поведения, попытается вызвать симпатию и сочувствие у полицейского.

В этой связи уместно вспомнить почти анекдотические ситуации, характерные для российских автомобильных дорог, когда сотрудник ДПС останавливает автомобиль за превышение скорости, только русский водитель начинает доказывать, что его автомобиль ехал медленно, почти стоял на месте и даже немного двигался назад.

Иными словами перенесение когнитивной модели и обусловленных ею речевых действий в действительно естественную ситуацию может привести к нарушению процесса общения, а в ряде случаев и к нарушению отношений между собеседниками. Учебные (или условные) речевые ситуации должны

предвосхищать те, которые встретятся потом в реальном процессе коммуникации, должны отражать системы ценностей и отношений в культуре носителей языка и базироваться на присущих этому языку когнитивных моделях соответствующих ситуаций. Из этого следует вывод, что представления о тех или иных феноменах, существующие в национальном культурном сознании, очень часто серьезно отличаются от тех представлений об этих феноменах, которые могут сложиться на основании сведений, добытых инфоном из энциклопедий и специальной литературы.

Сказанное свидетельствует в пользу того, что проблем, касающихся межкультурного взаимодействия при обучении иностранному языку, еще более чем достаточно, а потому актуальным представляется вопрос построения лингводидактического процесса на лингвокультурологической основе с учетом не только ценностей культурного наследия и реальной современной культуры, но и с учётом национального стиля коммуникации, национального менталитета и профессиональной ориентации контингента.

Преподаватель иностранного языка обязан не только научить владеть языковыми средствами, но и дать представление о «стереотипах национального мышления», о «самобытности» британского (американского, немецкого, французского) общества. С этой целью автором данной работы было создано учебное пособие по формированию билингвальной культуры специалиста «Guide to British and American Culture», которое хотя бы отчасти поможет снятию тех трудностей, которые возникают при интеркультурном общении. Цель учебного пособия – научить умению использовать английский язык в приложении к описанию различных культур (английской, американской, русской). Речь, таким образом, идёт о формировании билингвальной (т.е. двуязычной) картины мира. Английский и русский языки выступают как языки межкультурного общения.

В материалах Совета Европы говорится о том, что богатое наследие разнообразных языков и культур Европы необходимо охранять и развивать, а усилия в области образования направить на то, чтобы предотвратить взаимное непонимание, обусловленное различиями языков, превратив языковой барьер в источник взаимного обогащения культур и широкого диалога-сотрудничества. Это подразумевает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Под культурой мы понимаем не просто искусство, а всё то, что определяет сложившийся веками стиль жизни, характер мышления и национальный менталитет. У учащихся необходимо формировать понимание того, как географическое положение и климат страны определяют её быт, экономику, традиции, знание основных вех развития истории, знаменательных дат, выдающихся людей, религиозных учений. Всё это способствует развитию толерантности и способности жить с людьми других культур, языков и религий, т.е. происходит совершенствование билингвальной коммуникативной компетенции и формирование языковой личности, умеющей находить общее и отличное в традициях и стилях жизни и вести «диалог культур» в современном поликультурном мире.

Вышеупомянутое учебное пособие состоит из Введения «Our Multicultural World» и трёх глав: Part I «The Culture of Great Britain»; Part II «American Culture»; Part III «Russian Culture». В перечисленных главах рассматриваются вопросы использования английского языка в области географии, истории, литературы, искусства, религии, спорта, технологий, быта, а также национального менталитета англичан, американцев и русских.

Во Введении говорится о причинах всё возрастающей популярности английского языка в современном мире, который выполняет функции международного, интернационального языка (International English, EIL). За последние десятилетия английский язык стал международным средством общения, приобрел статус “глобального языка” (“global language”). Одним из критериев международного статуса языка принято считать большое количество выполняемых им функций: признание его в качестве государственного или официального языка в стране, где он функционирует в таких сферах, как административное управление, суд, средства массовой информации, образовательная система и др. В Part I The Culture of Great Britain приводятся материалы о Великобритании, её географии, особенностях климата, политической системы, государственного устройства, описываются праздники, традиции, достопримечательности, работа полиции. В Part II American Culture много материалов, касающихся истории Америки, её конституции, политики, права, праздников и традиций, современной жизни. В Part III Russian Culture описываются достопримечательности столицы и Белгорода, обсуждается проблема высшего образования в России, приводятся материалы по государственному устройству и др.

Хочется надеяться, что использование на занятиях вышеназванных материалов будет способствовать культуроведческому обогащению, развитию широкого поля социокультурной осведомлённости, внесёт вклад в формирование толерантного сознания и будет способствовать переходу к диалогу как доминирующей роли коммуникации между нациями, культурами и поколениями. Таким образом произойдёт реализация функциональной педагогической концепции культуры в образовательном поле «Иностранный язык».

В настоящее время российская школа осваивает гуманистическую парадигму образования. Использование иностранного языка как способа постижения мира специальных знаний, приобщения к культуре различных народов, диалог различных культур, способствующий осознанию людьми принадлежности не только к своей стране, определенной цивилизации, но и к общепланетарному культурному сообществу – все эти идеи билингвального образования имеют важное значение для современной российской школы. Поэтому, как указывалось выше, вопрос построения лингводидактического процесса на лингвокультурологической основе с учётом национального стиля коммуникации, национального менталитета и профессиональной ориентации учащихся представляется действительно актуальным.

В методике преподавания иностранных языков употребляется термин «язык для специальных целей» (“language for specific purposes”(LSP) в отличие

от «языка вообще» ("language in general"). Понятно, что в зависимости от профессионального предназначения учащегося «специальные цели» могут быть различными, что регулирует степень ограничения ("degree of restriction") используемых языковых средств. Таким образом, в обучении на билингвальной основе язык рассматривается, прежде всего, как инструмент приобщения к миру специальных знаний, а содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса. Наряду с этим, обучение на билингвальной основе способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владению иностранным языком в специальных предметных целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучении иностранного языка.

В рамках обновления содержания языкового образования в условиях разных моделей школ и особенно с учетом задачи совершенствования обучения на профильно-ориентированной ступени и связи «школа-вуз», обучение на билингвальной основе приобретает очень большое значение и широкую перспективу использования.

Литература

1. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под. ред. А.А.Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2012.
3. Михайлов Н.Н. English Cultural Studies. – М.: Изд-во «Академия», 2003.1.
4. Барышников Н. В. Мультилингводидактика // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 5.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000.

Банникова Л.В.

к.п.н., МГПУ, Россия

L'ÉDUCATION À LA CITOYENNETÉ DES ÉCOLIERS DANS LES COURS DES LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

В современных социально-экономических условиях возникает необходимость создания новых концептуальных подходов к гражданско-правовому воспитанию учащихся в контексте каждой школьной дисциплины. Предмет «Иностранные языки» обладает широкими возможностями в осуществлении гражданско-правового воспитания школьников при условии разработки и апробирования на практике педагогических условий, способствующих воспитанию гражданственности.

Ключевые слова: Воспитание гражданственности, школьная дисциплина «иностранный язык».

Bannikova L.V.

Moscow City Teachers' Training University, Russia

CIVIL EDUCATION AT THE LESSON OF FOREIGN LANGUAGE

In the current social and economic conditions there has arisen the necessity of development of new conceptual approach to schoolchildren civil education in the context of